Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszedłszy zaś do zgromadzenia mówił otwarcie przez miesięcy trzy rozmawiając i przekonując o Królestwie Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po wejściu zaś do synagogi\* przez trzy miesiące z ufną odwagą\*\* głosił, rozprawiał i przekonywał\*\*\* o Królestwie Bożym.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wszedłszy zaś do synagogi\* mówił otwarcie przez miesiące trzy, wykładając i przekonując o królestwie Boga. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszedłszy zaś do zgromadzenia mówił otwarcie przez miesięcy trzy rozmawiając i przekonując o Królestwie Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Paweł udał się do synagogi. Tam przez trzy miesiące odważnie i otwarcie głosił, dyskutował i przekonywał o sprawach dotyczących Królestwa Bożego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem przez trzy miesiące przychodził do synagogi i odważnie mówił, rozprawiając i przekonując o królestwie Bożym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszedłszy do bóżnicy, mówił bezpiecznie przez trzy miesiące, nauczając i namawiając ich do królestwa Bożego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszedszy do bóżnice, mówił bezpiecznie przez trzy miesiące, rozmawiając i namawiając o królestwie Bożym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie wszedł do synagogi i odważnie przemawiał przez trzy miesiące, rozprawiając i przekonując o królestwie Bożym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odtąd przez okres trzech miesięcy chodził do synagogi, prowadząc śmiałe rozmowy i przekonując o Królestwie Bożym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem wszedł do synagogi. Odważnie nauczał przez trzy miesiące. Rozprawiał i przekonywał o Królestwie Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem przez trzy miesiące przychodził do synagogi, gdzie przemawiał i przekonywał o królestwie Bożym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Chodząc do synagogi, nauczał śmiało przez trzy miesiące, prowadził rozmowy i przekonywał o sprawach dotyczących królestwa Bożego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odtąd przez trzy miesiące Paweł chodził do synagogi i tam śmiało podejmował rozmowy, aby pozyskać ludzi dla Królestwa Bożego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chodził do synagogi i przez trzy miesiące prowadził śmiało rozmowy i głosił przekonywające nauki o królestwie Bożym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Увійшовши ж до синаґоґи, три місяці рішуче переконував і говорив про Боже Царство. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszedł także do bóżnicy oraz otwarcie mówił przez trzy miesiące, wykładając i przekonując odnośnie Królestwa Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sza'ul poszedł do synagogi; i przez trzy miesiące przemawiał śmiało, dyskutując i starając się przekonać ludzi o Królestwie Bożym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszedłszy do synagogi, przez trzy miesiące mówił śmiało, wygłaszając przemówienia i przekonując co do królestwa Bożego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie Paweł poszedł do synagogi i przez trzy miesiące śmiało nauczał w niej o królestwie Bożym. |

1. 1) <x>510 13:5</x>; <x>510 17:1</x>; <x>510 18:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 18:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 28:23</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 1:3</x>; <x>510 20:25</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Bardziej etymologicznie: "miejsce zebrań". [↑](#footnote-ref-6)